

**B KULTURWISSENSCHAFTEN**  
**BD LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT**

**BDBA Deutsche Literatur**

**Personale Informationsmittel**

**Karl MAY**

**Rezeption**

**Norwegen**

**Übersetzung**

**BIBLIOGRAPHIE**

**23-2** *Karl May in Norwegen* / Christoph Blau und Wolfgang Hermesmeier. - Radebeul : Karl-May-Gesellschaft, 2022. - 101 S. : Ill. ; 24 cm. - (Sonderheft der Karl-May-Gesellschaft : 171). - EUR 8.00 (für Mitglieder), EUR 9.00 (zzgl. Porto)  
**[#8581]**

Die beiden Verfasser dieses weiteren<sup>1</sup> Sonderhefts der Karl-May-Gesellschaft sind den Lesern von *IFB* bereits mehrfach mit ihren Bibliographien vorgestellt worden, ersterer als Fachmann für die Rezeption von Karl May im Ausland, so zuletzt in Dänemark,<sup>2</sup> und letzterer zusammen mit Stefan Schmatz bereits vor bald einem Vierteljahrhundert als Bibliograph der frühen Karl-May-Ausgaben der Jahre 1913 - 1945.<sup>3</sup> Nachdem - bildlich ge-

---

<sup>1</sup> Zuletzt: *Gottfried Geist, ein bisher unbekannter Vorläufer Karl Mays* / Michael Klöters. - Radebeul : Karl-May-Gesellschaft, 2022. - 68 S. : Ill. ; 24 cm. - (Sonderheft der Karl-May-Gesellschaft ; 168). - EUR 5.50 (zzgl. Porto) [#8246]. - Rez.: *IFB 22-4* <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11694>

<sup>2</sup> *Karl May in Dänemark* / Christoph Blau. - Radebeul : Karl-May-Gesellschaft, 2021. - 87 S. : Ill. ; 24 cm. - (Sonderheft der Karl-May-Gesellschaft ; 167). - EUR 12.00 [#7586]. - *IFB 21-3*  
<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11019>

<sup>3</sup> *Karl-May-Bibliografie 1913 - 1945* / von Wolfgang Hermesmeier und Stefan Schmatz. [Hrsg. von Lothar und Bernhard Schmid]. - Bamberg ; Radebeul : Karl-May-Verlag, 2000. - 543, 64 S. : zahlr. Ill. ; 18 cm. - (Sonderband zu den gesammelten Werken Karl May's). - ISBN 3-7802-0157-7 : DM 148.00, DM 118.00 (Subskr.-Pr. bis 31.12.00) [6200]. - Rez.: *IFB 01-2-302*  
[https://www.bsz-bw.de/depot/media/3400000/3421000/3421308/01\\_0302.html](https://www.bsz-bw.de/depot/media/3400000/3421000/3421308/01_0302.html)

sprochen - die bibliographische Karawane bereits durch Frankreich,<sup>4</sup> Schweden,<sup>5</sup> und eben Dänemark gezogen ist, macht sie nun Station in einem weiteren skandinavischen Land, in Norwegen.<sup>6</sup> Anders als in dem Band für Frankreich, in dem der Umfang der Bibliographie den der Darstellung der Rezeption um mehr als das Doppelte übertraf, ist es bei den drei Bänden für die skandinavischen Länder gerade umgekehrt, und daß es die Bibliographie für Norwegen trotzdem auf immerhin rd. 20 Seiten bringt, liegt einerseits an den zahlreichen Abbildungen von Titelseiten und Umschlägen, vor allem aber an den langen Listen von Nachweisen von unselbständig erschienenen Übersetzungen, die lieferungsweise in der Tagespresse gedruckt wurden (S. 73 - 85), wozu die relativ wenigen Buchausgaben von Übersetzungen (S. 85 - 91) kommen sowie deutschsprachige Ausgaben der Jahre 1944 - 1945 (S. 92 - 95). Bei der neuesten Ausgabe handelt es sich um einen **Winnnetou**-Comic von 1975 (S. 95), da es nach 1944/45 „in Norwegen bis heute keine weiteren Mayeditionen mehr gegeben“ hat (S. 68). Einen breiten Raum nehmen unter der Überschrift „*Unterhaltung für die Nordfront*“ die *deutschsprachige[n] Ausgaben im besetzten Norwegen 1944* ein (S. 53 - 68). Sie wurden von Josef Terboven,<sup>7</sup> dem Reichskommissar für die Besetzten Norwegischen Gebiete veranlaßt bzw. als Frontbuchhandelsausgaben im Auftrag des Oberkommandos der Wehrmacht von der Wehrmachtspropagandagruppe beim Wehrmachtsbefehlshaber Norwegen verbreitet.<sup>8</sup> Der Text zitiert aus den (teils abgebildeten) Briefwechseln zwischen den militärischen Stellen und dem Karl-May-Verlag.<sup>9</sup> Letzteres ist ein interessanter Beitrag zum Thema Frontbuchhandel bzw. Feldpostausgaben, das bisher insbesondere für große Verlage untersucht wurde.<sup>10</sup> Daß auch

---

<sup>4</sup> **Karl May in Frankreich** / Christoph Blau ; Ulrich von Thüna. - Hamburg : Karl-May-Gesellschaft, 2006. - 72 S. : zahlr. Ill. - (Sonderheft der Karl-May-Gesellschaft ; 133). - Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/978481887/04>

<sup>5</sup> **Karl May in Schweden** / Christoph Blau ; Axel Delorme. - Radebeul : Karl-May-Gesellschaft, 2015. - 110 S. : zahlr. Ill. - (Sonderheft der Karl-May-Gesellschaft ; 153). - Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1077044135/04>

<sup>6</sup> Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1275675271/04>

<sup>7</sup> [https://de.wikipedia.org/wiki/Josef\\_Terboven](https://de.wikipedia.org/wiki/Josef_Terboven) [23-05-05].

<sup>8</sup> Diese Ausgaben wurden bereits in der Bibliographie von 2000 (wie Anm. 3) beschrieben.

<sup>9</sup> Ein Abbildungsnachweis fehlt, doch kann man davon ausgehen, daß diese Abbildungen aus dem Karl-May-Verlag stammen, bei dem sich die Verfasser neben zahlreichen anderen Institutionen und Personen bedanken (S. 4).

<sup>10</sup> Vgl. **Bertelsmann im Dritten Reich** / Saul Friedländer ; Norbert Frei ; Trutz Rendtorff ; Reinhard Wittmann. Unter Mitarb. von Hans-Eugen Bühler ... - 1. Aufl. - München : Bertelsmann, 2002. - 794 S. : Ill., graph. Darst. ; 23 cm. - ISBN 3-570-00711-1 : EUR 35.00 - ISBN 3-570-00713-8 (in Kasette mit Bertelsmann 1921 - 1951) : EUR 50.00 [7112]. - Rez.: **IFB 03-1-058**

<http://ifb.bsz-bw.de/bsz101173970rez.htm> - **Georg von Holtzbrinck als Verlagsunternehmer im Dritten Reich** : "... für unseren Betrieb lebensnotwendig ..." / Thomas Garke-Rothbart. - München : Saur, 2008. - 248 S. : Ill. ; 25 cm. - (Archiv für Geschichte des Buchwesens : Studien ; 7). - S. 215 - 226 Bibliographie der Devex und des Verlags Deutsche Volksbücher. - ISBN 978-3-598-24906-8 : EUR

der Karl-May-Verlag im Zweiten Weltkrieg mit Lizenzverträgen daran partizipiert hat, war dem Rezensenten bisher nicht bekannt.<sup>11</sup> Dagegen gab es im Ersten Weltkrieg auch Feldpostausgaben des Karl-May-Verlags.<sup>12</sup> Das nach Primärliteratur und Sekundärliteratur untergliederte *Literaturverzeichnis* (S. 96 - [102]) löst die im Text verwendeten Siglen auf.

Klaus Schreiber

## QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=12031>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=12031>

---

69.95 [#0121]. - Hier insbesondere der Abschnitt *Aufschwung im Krieg - Geschäfte an der Front* (S. 140 - 174). - Rez.: **IFB 09-1/2**

<http://ifb.bsz-bw.de/bsz289458803rez-1.pdf>

<sup>11</sup> Lizenzausgaben des Karl-May-Verlags für Feldpostausgaben des Verlags Bertelsmann findet man auf S. 366 - 368 der Bibliographie von 2000 (wie Am. 3). - Da der Karl-May-Verlag im Zweiten Weltkrieg keine Feldpostausgaben in Eigenregie produzierte, fehlt er in den beiden folgenden Publikationen: **Der Frontbuchhandel 1939 - 1945** : Organisationen, Kompetenzen, Verlage, Bücher ; eine Dokumentation / Hans-Eugen Bühler in Verbindung mit Edelgard Bühler. - Frankfurt am Main : Buchhändler-Vereinigung, 2002. - 257 S : Ill ; 25 cm. - (Archiv für Geschichte des Buchwesens : Studien ; 3). - ISBN 3-7657-2500-5. - Immerhin gibt es dort einen Abschnitt für *Finnland und Norwegen*. - S. 219 - 223. - Inhaltsverzeichnis:

<https://d-nb.info/96493227X/04> - **Bücher für die Front** : Feldpostreihen des Zweiten Weltkriegs ; Ausstellungskatalog / hrsg. von Thorsten Unger. - 1. Aufl. - Hannover : Wehrhahn, 2019. - 305 S. : Ill. ; 21 cm. - ISBN 978-3-86525-731-4 : EUR 20.00 [#6698]. - Rez.: **IFB 20-1**

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10112>

<sup>12</sup> Vgl. S. 312 - 319 der Bibliographie von 2000, darunter auch eine Übersetzung für französische Kriegsgefangene.